

Nr 320.

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av en mellan svenska regeringen och grekiska regeringen träffad handelsöverenskommelse; given Drottningholms slott den 29 oktober 1948.

Under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollen över handels- och utrikesdepartementsärenden för den 17 juni 1948 och över handelsärenden för denna dag vill Kungl. Maj:t härmed begära riksdagens godkännande av en den 25 juni 1948 mellan svenska regeringen och grekiska regeringen träffad handelsöverenskommelse.

GUSTAF.

John Ericsson.

(Översättning.)

**Accord commercial
entre le Gouvernement suédois
et le Gouvernement hellénique.**

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement hellénique, désireux de développer, dans toute la mesure du possible, les échanges commerciaux entre les deux Pays, ont conclu l'accord suivant:

Article 1^{er}.

Les deux Gouvernements s'accorderont un traitement aussi favorable que possible dans l'octroi réciproque des permis d'importation et d'exportation.

Article 2.

Les marchandises intéressant particulièrement les économies des deux Pays seront portées sur des listes à établir annuellement par les soins de la Commission mixte, prévue à l'article 4 ci-après.

Conformément aux dispositions en vigueur en Suède et en Grèce, des permis d'importation et d'exportation seront octroyés jusqu'à concurrence des quantités ou valeurs mentionnées dans les dites listes.

Des permis d'importation et d'exportation pourront également être délivrés pour des marchandises en sus des contingents mentionnés à l'alinéa précédent, ainsi que pour d'autres marchandises ne figurant pas aux dites listes.

Toutefois, chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser un permis d'importation si le prix de la marchandise offerte n'est pas justifié, compte tenu du prix pratiqué sur le marché mondial pour la même espèce et la même qualité de marchandise, du mode de paiement ainsi que de la réglementation des prix en vigueur dans le Pays d'importation.

**Handelsöverenskommelse
mellan svenska regeringen och
grekiska regeringen.**

Den svenska regeringen och den grekiska regeringen ha, i önskan att i högsta möjliga grad utvidga handelsutbytet mellan de båda länderna, slutit följande överenskommelse.

Artikel 1.

De båda regeringarna skola medgiva varandra gynnsammast möjliga behandling vid det ömsesidiga beviljandet av införsel- och utförseltillstånd.

Artikel 2.

De varuslag, som äro av särskild intresse för de båda ländernas försörjning, skola angivas i listor, vilka årligen skola upprättas genom den i artikel 4 nedan omnämnda blandade kommissionens försorg.

I enlighet med i Sverige och Grekland gällande bestämmelser skola införsel- och utförseltillstånd utfärdas intill de kvantiteter eller värden, som angivas i sagda listor.

Införsel- och utförseltillstånd kunna även utfärdas för varor utöver de kontingenter, som omnämnts i föregående stycke, ävensom för andra varuslag, som icke upptagits i ovan nämnda listor.

Vardera regeringen förbehåller sig emellertid rätt att vägra lämna införseltillstånd, om priset på den erbjudna varan icke är rimligt med hänsyn tagen till priset på världsmarknaden för en vara av samma slag och kvalitet, betalningsvillkoren samt den i införsellandet gällande prisregleringen.

Article 3.

Les deux Gouvernements veilleront à ce que, lors de l'utilisation des contingents et de l'octroi des licences y relatives, soient maintenues, d'une façon générale, les proportions entre les différentes marchandises mentionnées dans les listes.

Les importations dans le cadre des contingents fixés dans les listes seront, dans la mesure du possible, réparties de façon uniforme sur toute la période de la validité des listes, exception faite toutefois des marchandises ayant un caractère saisonnier.

Article 4.

Une Commission gouvernementale mixte sera instituée. Elle aura pour mission principale d'établir les listes prévues à l'article 2 ci-dessus ainsi que, le cas échéant, d'y apporter des modifications. Elle veillera au bon fonctionnement du présent Accord et se réunira à la demande de l'une des deux Parties contractantes.

Article 5.

Les paiements relatifs aux transactions prévues par le présent Accord s'effectueront d'après des dispositions à convenir entre les deux Gouvernements.

Article 6.

Les transactions autorisées par les organes compétents des deux Pays avant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, seront exécutées aux conditions fixées lors de leur approbation.

Article 7.

Le présent Accord entrera provisoirement en vigueur le 25 juin 1948 et définitivement après échange de notes entre les deux Gouvernements. Il pourra être dénoncé en tout temps, sous préavis d'au moins trois mois, au plus tôt pour le 30 juin 1949.

Artikel 3.

De båda regeringarna skola tillse, att vid utnyttjandet av kontingenterna och beviljandet av därmed sammanhängande licenser proportionerna mellan de olika i listorna upptagna varorna i stort sett bibehållas.

Införseln inom ramen för de i listorna fastställda kontingenterna skall i möjligaste mån fördelas likformigt över hela giltighetstiden för listorna, med undantag dock för varor av såsongkaraktär.

Artikel 4.

En blandad regeringskommission skall inrättas. Den skall hava till huvuduppgift att upprätta de i artikel 2 härovan omnämnda listorna ävensom att vid behov vidtaga ändringar i dessa. Den skall övervaka tillämpningen av denna överenskommelse och sammanträda på begäran av en av de avtalsslutande parterna.

Artikel 5.

Betalningar hänförliga till transaktioner, som beröras av denna överenskommelse, skola fullgöras i enlighet med bestämmelser, varom de båda regeringarna träffa överenskommelse.

Artikel 6.

De transaktioner, som godkänts av vederbörande myndigheter i de båda länderna före dagen för ikraftträdandet av denna överenskommelse, skola slutföras i enlighet med de villkor, som gällde vid tiden för deras godkännande.

Artikel 7.

Denna överenskommelse skall provisoriskt träda i kraft den 25 juni 1948 och slutgiltigt efter notväxling mellan de båda regeringarna. Den kan uppsägas när som helst med en uppsägningstid av minst tre månader men tidigast till den 30 juni 1949.

En cas de résiliation, ses clauses seront appliquées à la liquidation de toutes les créances ayant pris naissance conformément à ses dispositions pendant la durée de sa validité.

Fait à Athènes, en double exemplaire, en langue française, le 25 juin 1948.

Pour le Gouvernement de Suède:

K. R. Thyberg.

Pour le Gouvernement de Grèce:

C. Tsaldaris.

I händelse av överenskommelsens uppsägning skola dess bestämmelser tillämpas vid reglering av alla fordringar, som i enlighet med överenskommelsens föreskrifter uppkommit under dess giltighetstid.

Som skedde i Athén i två exemplar på franska språket den 25 juni 1948.

För den svenska regeringen:

K. R. Thyberg.

För den grekiska regeringen:

C. Tsaldaris.

Utdrag av protokollet över handelsärenden rörande främmande makt eller dess förhållanden m. m., hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 17 juni 1948.

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden WIGFORSS, MÖLLER, SKÖLD, DANIELSON, VOUGT, ZETTERBERG, NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, MOSSBERG, WEIJNE.

T. f. chefen för handelsdepartementet, statsrådet Danielson, anför efter gemensam beredning med ministern för utrikes ärendena samt cheferna för finans- och folkhushållningsdepartementen.

Till grund för handelsförbindelserna mellan Sverige och Grekland ligger ett handelsavtal av den 10 september 1926, vilket bland annat innefattar bestämmelser om ömsesidig behandling såsom mest gynnad nation. Detta avtal kompletterades under senare hälften av 1930-talet med årliga överenskommelser angående handelsutbytet, vilka huvudsakligen inneburo en utfästelse från grekisk sida att använda genom svenska inköp uppkomna tillgodohavanden uteslutande för import från Sverige. Den svenska importen från Grekland utgjordes till övervägande del av tobak för Aktiebolaget Svenska tobaksmonopolets räkning.

Varuutbytet mellan Sverige och Grekland uppgick under de sista åren av 1930-talet enligt svensk officiell statistik till följande ungefärliga värden i miljoner kronor.

År	Sveriges import från Grekland	Sveriges export till Grekland
1936.....	3·0	8·1
1937.....	11·6	9·0
1938.....	4·4	6·8
1939.....	12·3	6·0

Verkningarna av det andra världskriget blevo som känt är mycket svåra för Grekland. Efter befrielsen 1944 har landet, som då praktiskt taget saknade resurser för återuppbyggnadsarbetet, fått mottaga omfattande hjälp, dels från de förenade nationernas hjälp- och återuppbyggnadsorganisation (UNRRA), dels från Amerikas förenta stater, som i samband med beviljandet av finansiell hjälp även sändt en särskild kommission till Grekland för att bistå vid återuppbyggnaden. Denna kommission — American Mission for Aid to Greece (AMAG) — spelar en stor roll i landets ekonomiska

liv. Trots den omfattande hjälpen utifrån har man emellertid ej lyckats stabilisera prisnivån, utan en svår inflation pågår. Genom att de officiella valutakurserna ej anpassats efter drachmans alltmer försämrade värde ha de grekiska varorna blivit mindre konkurrenskraftiga på utländska marknader. Grekiska regeringen har för att uppmuntra exporten ansett sig böra tillåta privata kompensationsaffärer. De olägenheter dylika affärer innebära för licensmyndigheter och näringsliv ha emellertid föranlett, att man på andra sätt sökt underlätta exporten, bl. a. genom att införa ett s. k. valutacertifikatsystem. Detta system innebär, att en exportör vid försäljning av pund eller dollar till den grekiska nationalbanken erhåller motvärdet i drachmer enligt den officiella kursen samt ett intyg att försäljningen ägt rum (valutacertifikat). Å andra sidan måste en importör, som önskar förvärva pund eller dollar, dels inbetala motvärdet i drachmer enligt den officiella kursen å respektive valuta, dels ock avlämna valutacertifikat, lydande å samma belopp i pund respektive dollar. Dessa certifikat kunna fritt köpas och säljas och de noteras officiellt.

Den i Grekland rådande dyrtiden har givetvis även påverkat de svensk-grekiska handelsförbindelserna. Efter det nästan totala avbrottet under krigsåren hämtade sig handeln så småningom och utvisade för åren 1945—47 följande ungefärliga värden i miljoner kronor.

År	Sveriges import från Grekland	Sveriges export till Grekland
1945.....	1·2	2·9
1946.....	3·4	17·3
1947.....	3·4	19·3

På grund av de höga grekiska priserna har importen från Grekland måst äga rum inom ramen för kompensationsaffärer. Utöver den svenska export, som ingått i dessa affärer, har en betydande mängd för den grekiska återuppbyggnaden viktiga svenska varor sålts till Grekland mot betalning i dollar eller pund. Detta förklarar det betydande svenska exportöverskott, som framgår av nyss anförda siffror.

I avsikt att erhålla en reglering av handelsförbindelserna mellan Sverige och Grekland upptogs i slutet av februari månad innevarande år förhandlingar i Athén mellan svenska och grekiska vederbörande, från svensk sida genom en delegation under ordförandeskap av Sveriges chargé d'affaires i Athén, ministern Thyberg. Dessa förhandlingar, vilka huvudsakligen rörde varuutbytet, kompletterades sedermera genom överläggningar i Paris rörande betalningsförbindelserna. Till grund för förhandlingsarbetet låg å svensk sida inom statens handelskommission sammanställda yttranden från statens industri- och livsmedelskommissioner, statens priskontrollnämnd samt vissa av näringslivets huvudorganisationer. Förhandlingarna ha lett till förslag till *dels* handelsöverenskommelse mellan svenska regeringen och grekiska regeringen, *dels* protokoll rörande tillämpningen av handelsöverenskommelsen jämte till protokollet hörande varulistor och skriftväxling, *dels ock* protokoll rörande betalningarna mellan Sverige och

Grekland jämte därtill hörande skriftväxling. Förslaget till sistnämnda protokoll jämte skriftväxling¹ har förut denna dag anmälts av chefen för finansdepartementet. Jag anhåller nu att få underställa Kungl. Maj:ts prövning övriga två förslag. Dessa torde såsom bilagor (Bilaga A—F)² få fogas till statsrådsprotokollet.

Förslaget till handelsöverenskommelse mellan svenska regeringen och grekiska regeringen innehåller i huvudsak följande. Enligt artikel 1 skola de båda regeringarna medgiva varandra gynnsammast möjliga behandling vid det ömsesidiga beviljandet av införsel- och utförseltillstånd. Artikel 2 stadgar, att de varuslag, som äro av särskilt intresse för de båda ländernas försörjning, skola angivas i årligen upprättade listor. Införsel- och utförseltillstånd skola utfärdas intill de kvantiteter eller värden, som angivas i ovannämnda listor. Dylika tillstånd skola även kunna lämnas för varor utöver kontingenterna liksom för andra än i varulistorna angivna varor. Vardera regeringen skall emellertid ha rätt att vägra införseltillstånd, om priset på den erbjudna varan icke är rimligt med hänsyn till världsmarknadspriset, betalningsvillkoren samt landets prisreglering. Jämlikt artikel 3 skola de båda regeringarna tillse, att tillståndsgivningen sker under hänsynstagande till att den i varulistorna förutsedda proportionen mellan olika varor i allmänhet bibehålles samt att importen inom ramen för de fastställda kontingenterna såvitt möjligt jämnt fördelas över den tidsperiod, varunder kontingenterna gälla. I enlighet med artikel 4 skall en blandad regeringskommission inrättas, vilken till huvuduppgift skall ha att upprätta de ovan omnämnda varulistorna. Överenskommelsen skall enligt artikel 7 provisoriskt träda i kraft den 25 juni 1948 och slutgiltigt efter noteväxling mellan de båda regeringarna. Den kan uppsägas när som helst med en uppsägningstid av minst tre månader, dock tidigast till den 30 juni 1949.

I förslaget till protokoll rörande tillämpningen av handelsöverenskommelsen konstateras till en början, att i överenskommelsens andra artikel förutsedda varulistor upprättats. Dessa listor, betecknade I och II, skola avse varuutbytet från och med den dag då avtalskomplexet undertecknas fram till och med den 30 juni 1949. De ha såsom bilagor fogats vid tillämpningsprotokollet. Lista I, avseende grekisk export till Sverige, omfattar bland annat tobak, hudar och skinn, tarmar, valloneaextrakt, olivolja, järnskrot, bly samt linnelump. På lista II, som upptager svenska exportvaror, märkas salt fisk, tändstickor, trävaror, wall-

¹ Protokollet rörande betalningarna jämte därtill hörande skriftväxling är intaget å s. 23—26 i denna proposition.

² Här uteslutna. Bilagorna A och B äro fränsett datering och underskrifter likalydande med de vid propositionen fogade, å franska språket avfattade texterna till handelsöverenskommelsen och tillämpningsprotokollet. Bilagorna C och D, vilka upptaga tillämpningsprotokollet hörande varulistor, återgivvas i svensk översättning i propositionen. Bilagorna E och F äro, bortsett från datering och underskrifter, likalydande med den i propositionen återgivna skriftväxlingen å franska språket.

board, kemisk massa, tidningspapper, kullager, sågar, fotogenkök samt diverse maskiner och apparater. Den grekiska exporten beräknas uppgå till ett värde av omkring 15 miljoner kronor och den svenska exporten till närmare 30 miljoner kronor. — I förslaget till tillämpningsprotokoll finnas vidare bestämmelser om att av de svenska exportvarorna skola tändstickor, fyrmateriel, kemisk massa, tidningspapper och 1 850 standards sågade och hyvlade trävaror, tillsammans uppskattade till ett värde av omkring 15 miljoner kronor, betalas i dollar. Övriga varor skola antingen kunna ingå i kompensationsaffärer eller säljas mot betalning över ett i enlighet med det särskilda betalningsprotokollet öppnat konto i Sveriges riksbank. Dock må ej tobak, hudar och skinn, tarmar, tvättsvamp och valloneaeextrakt ingå i kompensationsaffärer. För grekiska varor, som exporteras mot betalning över kontot i Sveriges riksbank, skall jämlikt tillämpningsprotokollet utbetalas en premie, motsvarande noteringen å de valutacertifikat, vilka grekiska exportörer erhålla vid försäljning av varor mot betalning i dollar. Svenska varor, som importerats till Grekland mot betalning över nyssnämnda konto, skola å andra sidan belastas med en lika stor avgift. Det varuutbyte, som äger rum i form av kompensationsaffärer, beröres sålunda ej av dessa premier och avgifter liksom ej heller den svenska exporten mot betalning i pund eller dollar.

I det vid förslaget till tillämpningsprotokoll fogade utkastet till särskild skriftväxling har man å grekisk sida utfäst sig att rekommendera den tidigare omnämnda amerikanska hjälporganisationen AMAG att, då den till fullföljd av sitt återuppbyggnadsprogram gör uppköp i utlandet, i första hand anlita den svenska marknaden i den mån inköpsvillkoren där ej äro mindre fördelaktiga än annorstädes.

Vad angår förslaget till betalningsprotokoll må i detta sammanhang endast nämnas följande. Ifrågakommande betalningar skola verkställas över ett av grekiska nationalbanken hos Sveriges riksbank öppnat räntefritt konto i svenska kronor, benämnt Konto A. Därest detta konto tre månader efter det att betalningsprotokollet upphört att gälla utvisar ett creditsaldo, skall svenska regeringen inom ramen för sin kompetens vidtaga nödiga åtgärder för reglering av detta saldo genom varuleveranser, såframt de båda regeringarna icke överenskomma annorlunda. Genom den till betalningsprotokollet hörande skriftväxlingen lämnar svenska regeringen den grekiska regeringen en övertrasseringsrätt å nyssnämnda konto till ett belopp av en miljon kronor. Som säkerhet för övertrassering skall ligga motsvarande belopp av den summa, som jämlikt Washington-avtalet av den 18 juli 1946 kommer att från svensk sida ställas till Greklands förfogande.

Under erinran om att det torde ankomma på ministern för utrikes ärendena att göra framställning rörande undertecknandet hemställer jag, att Kungl. Maj:t måtte för sin del godkänna föreliggande förslag till handelsöverenskommelse mellan svenska regeringen och grekiska regeringen samt

protokoll rörande tillämpningen av nämnda överenskommelse jämte till protokollet hörande varulistor och skriftväxling.

Vad föredraganden sålunda hemställt, vari statsrådets övriga ledamöter instämna, behagar Hans Maj:t Konungen bifalla.

Ur protokollet:

Olle Hellberg.

Utdrag av protokollet över utrikesdepartementsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 17 juni 1948.

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden WIGFORSS, MÖLLER, SKÖLD, DANIELSON, VOUGT, ZETTERBERG, NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, MOSSBERG, WEIJNE.

Under erinran, att Kungl. Maj:t förut denna dag, på föredragning av cheferna för finans- och handelsdepartementen, godkänt förslag till *dels* handelsavtal mellan Sverige och Grekland samt protokoll rörande tillämpningen av avtalet, *dels ock* protokoll rörande betalningarna mellan Sverige och Grekland samt härtill hörande skriftväxlingar, varom enighet nåtts vid i Athén och Paris förda förhandlingar,

hemställer ministern, att Kungl. Maj:t måtte bemyndiga Sveriges chargé d'affaires i Athén, ministern K. R. Thyberg att underteckna ifrågavarande avtal och protokoll ävensom utväxla skrivelser i enlighet med nämnda förslag.

Till vad ministern sålunda hemställt, däruti övriga närvarande statsrådsledamöter förena sig, behagar Hans Maj:t Konungen lämna bifall.

Ur protokollet:
Tore Högstedt.

Utdrag av protokollet över handelsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Drottningholms slott den 29 oktober 1948.

N ä r v a r a n d e:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden WIGFORSS, MÖLLER, SKÖLD, QUENSEL, DANIELSON, VOUGT, ZETTERBERG, NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, MOSSBERG, WEIJNE, KOCK, ANDERSSON.

Chefen för handelsdepartementet, statsrådet Ericsson, anför efter gemensam beredning med ministern för utrikes ärendena samt cheferna för finans- och folkhushållningsdepartementen.

Sedan Kungl. Maj:t den 17 juni 1948 bemyndigat Sveriges chargé d'affaires i Athén, ministern K. R. Thyberg, att underteckna av Kungl. Maj:t godkänt förslag bl. a. till handelsöverenskommelse mellan svenska regeringen och grekiska regeringen samt protokoll rörande tillämpningen av överenskommelsen, ävensom att utväxla skrivelser i enlighet med likaledes av Kungl. Maj:t godkända förslag, om vilka samtliga förslag enighet nåtts vid i Athén och Paris förda förhandlingar, ha överenskommelsen och protokollet den 25 juni 1948 blivit vederbörligen undertecknade, varjämte skriftväxlingen verkställdes.

Jag hemställer nu, under hänvisning till vad t. f. chefen för handelsdepartementet den 17 juni 1948 anfört vid anmälan inför Kungl. Maj:t av ifrågasvarande förslag, att Kungl. Maj:t måtte föreslå riksdagen att godkänna handelsöverenskommelsen mellan svenska regeringen och grekiska regeringen.

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdade hemställen förordnar Hans Maj:t Konungen, att till riksdagen skall avlåtas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:

Lennart Kihlstrand.

(Översättning.)

**Protocole
afférant a l'application de l'accord
commercial entre le Gouvernement
suédois et le Gouvernement
hellénique.**

Article 1^{er}.

En conformité avec les dispositions des articles 2 et 4 de l'Accord susmentionné, la Commission mixte a procédé à l'établissement des deux listes ci-jointes: Liste I concernant des marchandises grecques à importer en Suède, et Liste II concernant des marchandises suédoises à importer en Grèce.

Article 2.

Le règlement des paiements entre la Suède et la Grèce pour les transactions commerciales, se fera conformément aux dispositions du Protocole afférant aux paiements, signé en date de ce jour, à l'exception du fret ainsi que des paiements provenant des stipulations des articles 4 et 5 ci-dessous.

Article 3.

Les marchandises grecques à exporter en Suède sous le régime du Protocole afférant aux paiements, mentionné à l'article précédent, jouiront d'une subvention en drachmes égale au cours officiel pratiqué par la Banque de Grèce pour des certificats de change en dollars.

Les marchandises suédoises à importer en Grèce, sous le régime de l'article précédent, seront grevées, lors de leur importation, d'une taxe en drachmes égale au cours officiel des certificats de change en dollars.

Article 4.

Le paiement pour les marchandises suédoises suivantes, mentionnées

Protokoll

rörande tillämpningen av handelsöverenskommelsen mellan svenska regeringen och grekiska regeringen.

Artikel 1.

I enlighet med bestämmelserna i artiklarna 2 och 4 i ovannämnda överenskommelse har den blandade kommissionen upprättat de två här bifogade listorna: Lista I rörande grekiska varor att införas till Sverige och Lista II rörande svenska varor att införas till Grekland.

Artikel 2.

Regleringen av betalningarna mellan Sverige och Grekland avseende affärstransaktioner skall fullgöras i enlighet med bestämmelserna i det denna dag undertecknade protokollet rörande betalningar, med undantag dock för frakter samt betalningar härrörande från bestämmelserna i artiklarna 4 och 5 nedan.

Artikel 3.

De grekiska varor, som skola utföras till Sverige i enlighet med bestämmelserna i det i föregående artikel omnämnda protokollet rörande betalningar, skola åtnjuta en subvention i drachmer motsvarande den officiella kurs, vilken tillämpas av grekiska nationalbanken för valutacertifikat i dollars.

De svenska varor, som skola införas till Grekland i enlighet med bestämmelserna i föregående artikel, skola vid importen belastas med en avgift i drachmer motsvarande den officiella kursen för valutacertifikat i dollars.

Artikel 4.

Betalning för följande, i Lista II omnämnda svenska varor, nämligen

à la Liste II, à savoir: allumettes, matériel de phares, pâtes de bois chimiques, papier journal et 1 850 standards de bois sciés et rabotés, importées en Grèce dans le cadre des contingents y prévus, sera effectué en dollars des Etats-Unis. De commun accord d'autres marchandises suédoises pourront y être ajoutées.

Article 5.

A l'exception du tabac, des peaux, des boyaux, des éponges et de l'extrait de valonnée, ainsi que des marchandises prévues à l'article 4 ci-dessus, toutes les marchandises grecques et suédoises pourront, après autorisation préalable des Autorités compétentes suédoises et helléniques, également faire l'objet d'affaires de compensations privées.

Article 6.

A l'exception des marchandises visées aux articles 4 et 5 toutes les marchandises grecques de la Liste I pourront, en cas d'affaires de compensations privées, être échangées contre n'importe quelles marchandises suédoises de la Liste II.

Article 7.

Les marchandises d'origine suédoise et les marchandises d'origine hellénique, visées à l'article 2, dont la valeur sera réglée par le »Compte A» auprès de la Banque de Suède, seront facturées en couronnes suédoises.

Article 8.

Toute somme en dollars des Etats-Unis, accordée à partir du 1^{er} mars 1948 pour les importations de Suède de marchandises dont le paiement en cette devise est prévu par l'article 4 du présent Protocole, sera à valoir sur les contingents prévus à la Liste II.

Article 9.

La livraison des marchandises dont l'allocation est contrôlée par un organe de caractère international, reste-

tändstickor, fyrmateriel, kemisk massa, tidningspapper och 1 850 standards sågade och hyvlade trävaror, skall vid import inom ramen för kontingenterna fullgöras i dollars. Genom gemensam överenskommelse kunna andra svenska varor tilläggas.

Artikel 5.

Med undantag av tobak, hudar och skinn, tarmar, tvättsvamp och val-loneaextrakt ävensom de varor, som omnämns i artikel 4 ovan, skola alla svenska och grekiska varor, efter tillstånd av svenska och grekiska myndigheter, även kunna ingå i privata kompensationsaffärer.

Artikel 6.

Med undantag av de i artiklarna 4 och 5 omnämnda varorna skola vid privata kompensationsaffärer alla grekiska varor å Lista I kunna gå i utbyte mot alla svenska varor å Lista II.

Artikel 7.

De varor av svenskt och grekiskt ursprung, vilka beröras i artikel 2 och där betalningen skall regleras över »Konto A» i Sveriges Riksbank, skola faktureras i svenska kronor.

Artikel 8.

Varje belopp i U.S. dollars, som tilldelats från och med den 1 mars 1948 för införsel från Sverige av varor, för vilka betalning i denna valuta förutsatts i artikel 4 i detta protokoll, skall avräknas på de i Lista II upptagna kontingenterna.

Artikel 9.

Leveranser av varor, beträffande vilka fördelningen kontrolleras av ett internationellt organ, skola vara un-

ra soumise aux dispositions fixées par ledit organe.

Article 10.

Au cas où l'un des deux Pays contractants modifierait le régime des changes en vigueur, les deux Gouvernements entreraient en contact, afin d'examiner la nécessité de rajuster les dispositions du présent Protocole à la nouvelle situation.

Article 11.

Le présent Protocole, ainsi que les listes y jointes entreraient en vigueur le jour de la signature. Ils seront valables jusqu'au 30 juin 1949.

Fait à Athènes, en double exemplaire, en langue française, le 25 juin 1948.

Pour le Gouvernement de Suède:

K. R. Thyberg.

Pour le Gouvernement de Grèce:

C. Tsaldaris.

derkastade av ifrågavarande organ lämnade bestämmelser.

Artikel 10.

I det fall, att det ena av de avtalslutande länderna vidtager ändringar i gällande valutasystem, skola de båda regeringarna träda i förbindelse i syfte att undersöka behovet av att anpassa detta protokolls bestämmelser till det nya läget.

Artikel 11.

Detta protokoll, ävensom de därtill fogade listorna, skola träda i kraft å dagen för undertecknandet. De skola gälla till den 30 juni 1949.

Som skedde i Athén i två exemplar på franska språket den 25 juni 1948.

För den svenska regeringen:

K. R. Thyberg.

För den grekiska regeringen:

C. Tsaldaris.

Liste I.
Marchandises grecques à importer en Suède.

	Quantité en tonnes	Valeur en milliers de couronnes suédoises
Tabac	800	
Raisins secs de Corinthe	200	
Raisins secs Sultanines	500	
Figues sèches	200	
Fruits frais ¹		
Colophane	400	
Peaux et cuirs	400	
Boyaux		1 000
Eponges	6 ²	
Vins de Samos		100
Extrait de valonnée	2 000 ²	
Safran		50 ²
Huiles d'olives et de grignons	200 ²	
Sel marin	30 000	
Emeri en roche	500	
Emeri en poudre	200	
Magnésite caustique	2 000	
Pyrite de fer	10 000	
Bauxite	30 000	
Minerai de chrome	p. m.	
Baryte	p. m.	
Kaolin	5 000	
Vieille ferraille	5 000 ²	
Plomb	500 ²	
Chiffons de lin	150 ²	
Cigarettes		p. m.
Divers général, y compris feuilles de laurier, racines de reglisse, mastic, etc.		50

¹ Contingent à fixer plus tard.

² Avec possibilité d'augmentation.

³ A condition qu'il soit accordé à la Suède une allocation supplémentaire de matières grasses.

(Översättning.)

Lista I.
Grekiska varor att införas till Sverige.

	Kvantitet i ton	Värde i tusental svenska kronor
Tobak	800	
Korinter	200	
Sultanarussin	500	
Torkade fikon	200	
Färsk frukt ¹		
Kolofonium	400	
Hudar och skinn	400	
Tarmar		1 000
Tvättsvamp	6 ²	
Samosvin		100
Valloneaextrakt	2 000 ²	
Saffran		50 ²
Oliv- och sulfuroolja	200 ³	
Havssalt	30 000	
Smärgel i blockform	500	
» » pulverform	200	
Rå magnesit	2 000	
Svavelkisslig	10 000	
Bauxit	30 000	
Krommalm	p. m.	
Baryt	p. m.	
Kaolin	5 000	
Järnskrot	5 000 ²	
Bly	500 ²	
Linnelump	150 ²	
Cigarretter		p. m.
Diverse, inklusive lagerbärsblad, lakritsrot, kitt etc.		50

¹ Kontingenten skall bestämmas senare.

² Med möjlighet till ökning.

³ Under förutsättning att Sverige beviljas en extra tilldelning av fettämnen.

Liste II.
Marchandises suédoises à importer en Grèce.

	Valeur en milliers de couronnes suédoises
<i>Produits alimentaires.</i>	
Poisson salé et caviar rouge	1 000
<i>Produits chimiques et pharmaceutiques.</i>	
Allumettes	1 000
Accumulateurs de gaz	100
Carbide de calcium	100
Perchlorate d'ammonium	150
Autres produits chimiques et pharmaceutiques, y compris goudron végétal, huiles de foie de morue sulphurisées et oxydées, colle pour la fabrication de cigarettes, nitrocellulose pour la fabrication d'explosifs, trinitrotoluol, nitraniline, toluidine, nitrotoluol, chlorure de polyvinyle, perchlorate de potasse	300
<i>Produits forestiers.</i>	
Bois sciés et rabotés et planchettes pour caisses	Stds 7 250
Fibre vulcanisée	100
Wallboard	300
Cellophane	100
Pâte chimique	Tonnes 7 500
Papier journal	» 5 000
Autres produits forestiers, y compris carton et papier de verre et d'émeri et papier autre que papier journal	800
<i>Produits en fer et acier.</i>	
Roulements à billes et parts	1 000
Clous à cheval	300
Paille de fer	75
Scies, lames pour scies	350
Lames de rasoir	35
Outils portatifs pour ouvriers et artisans, outils d'atelier	200
Produits de coutellerie	100
Boulons et écrous	50
Cadenas et ferronnerie de bâtiment	200
Réchauds à pétrole et parts (pour au moins 100 000 couronnes) et lampes à souder	400
Autres produits en fer et acier, y compris fers et aciers spéciaux; fourneaux de cuisine, ressorts de gramophones, vis à métaux, fichiers, bidons à lait et autres ustensiles de laiterie, lampes à incandescence et parts, instruments de dessin, tuyaux de douche, fleurets de mines ..	600
<i>Machines, appareils et matériel électrique.</i>	
Moteurs électriques	250
Moteurs à combustion	500
Machines-outils	100
Haches-viande	100

(Översättning.)

Lista II.**Svenska varor att införas till Grekland.**

	Värde i tusental kronor.
<i>Livsmedel.</i>	
Salt fisk och sockersaltad fiskrom	1 000
<i>Kemiska och farmaceutiska produkter.</i>	
Tändstickor	1 000
Gasackumulatörer	100
Kalciumkarbid	100
Ammoniumperklorat	150
Andra kemiska och farmaceutiska produkter inklusive trätjära, sulfonerade och oxiderade tranprodukter, cigarrettklister, nitro- cellulosa för dynamittillverkning, trinitrotoluol, nitrilanilin, tolu- din, nitrotoluol, polyvinylklorid, kaliumperklorat	300
<i>Skogsprodukter.</i>	
Sågade och hyvlade trävaror samt lådbräder	7 250 stds
Vulkanfiber	100
Wallboard	300
Cellofan	100
Kemisk massa	7 500 ton
Tidningspapper	5 000 »
Andra skogsprodukter, inklusive papp och sandpapper samt annat papper än tidningspapper	800
<i>Produkter av järn och stål.</i>	
Kullager och delar	1 000
Hästskosöm	300
Stålull	75
Sågar, sågklingor	350
Rakblad	35
Handverktyg för arbetare och hantverkare; verktyg för verkstäder	200
Kniv- och skärartiklar	100
Bultar och muttrar	50
Hänglås och järnartiklar för byggnader	200
Fotogenkök och delar (för minst 100 000 kronor) samt lödlampor ..	400
Andra produkter av järn och stål, inklusive specialstål, kökspisar, grammofonfjädrar, metallskruv, kortregisterskåp, mjölkflaskor och andra tillbehör till mejeriindustrien, belysningslampor och delar, ritinstrument, duschrör, bergborrar	600
<i>Maskiner, apparater och elektrisk materiel.</i>	
Elektriska motorer	250
Förbränningsmotorer	500
Verktysmaskiner	100
Köttkvarnar	100

	Valeur en milliers de couronnes suédoises
Ecrémeuses à main	250
Machines à tricoter et parts	75
Pompes diverses	50
Installations frigorifiques, réfrigérants mécaniques et automatiques, y compris frigidaire électrique pour l'usage domestique pour au moins 40 000 couronnes	100
Séparateurs industriels	200
Machines auxiliaires pour l'industrie du papier	125
Outils spéciaux; machines spéciales pour les usines d'émeri	300
Tubes isolants	100
Accumulateurs alcalins	75
Machines à souder, électrodes et ustensiles	150
Fours électriques, y compris cuisinières électriques pour usage domestique pour au moins 30 000 couronnes	150
Matériel téléphonique	200
Appareils, pièces et accessoires de radiotéléphonie, y compris appareils de T. S. F. pour au moins 30 000 couronnes	200
Appareils et tubes pour Rayons-X	75
Matériel de phares	600
Autres machines, appareils et matériel électrique, y compris outils pour une machine à estamper, machines agricoles, tracteurs, poulies, wagonnets, élévateurs, malaxeurs de béton, machines auxiliaires pour l'industrie du papier, barattes, machines à laver la vaisselle, gazogènes à acétylène à haute pression, graisseurs à pression, affûteuses électriques, machines pour héliotypie avec accessoires, appareils de chauffage électrique, à usage domestique et pour laboratoires, ainsi que pièces de rechange	500
<i>Instruments et balances.</i>	
Machines à écrire	100
Machines à calculer	100
Instruments de mesure électrique	50
Balances	50
<i>Textiles.</i>	
Fibranne	100
Feutres pour usage technique	180
<i>Divers général.</i>	
Y compris toiles métalliques, fusils de chasse, changeurs de disques automatiques, cellulose pour la fabrication de celluloid, filtres de coton	400

	Värde i tusental kronor
Mjölkskumningsmaskiner för handkraft	250
Stickmaskiner och delar	75
Pumpar av olika slag	50
Kylanläggningar, kylskåp, inklusive elektriska kylskåp för hushållsändamål för minst 40 000 kronor	100
Industriseparatorer	200
Maskiner för pappersindustrien	125
Specialverktyg; specialmaskiner för smärgelfabriker	300
Isoleringsrör	100
Alkaliska ackumulatorer	75
Svetsmaskiner, svetselektroder och tillbehör	150
Elektriska ugnar, inklusive elektriska spisar för hushållsändamål för minst 30 000 kronor	150
Telefonmateriel	200
Apparater för radiotelefoni samt delar och tillbehör härtill, däri inbegripet radioapparater för minst 30 000 kronor	200
Röntgenapparater och röntgenrör	75
Fyrmateriel	600
Andra maskiner, apparater och elektrisk materiel, inklusive verktyg till stansmaskin, lantbruksmaskiner, traktorer, lyftblock, lyftvagnar, betongblandare, smörkärnor, diskmaskiner, högtrycksacetylengasverk, trycksmörjningsapparater, elektriska slipmaskiner, ljuskopieringsmaskiner med tillbehör, elektriska värmeapparater för hushåll och laboratorier samt reservdelar	500
<i>Instrument och vågar.</i>	
Skrivmaskiner	100
Räknemaskiner	100
Elektriska mätinstrument	50
Vågar	50
<i>Textilier.</i>	
Cellull	100
Maskinfilt	180
<i>Diverse.</i>	
Inklusive metallduk, jaktgevär, automatiska skivbytare, celluloidråmassa, bomullsfilt	400

Skrivelse från grekiske vice konseljpresidenten och utrikesministern till ordföranden i den svenska delegationen.

(Översättning.)

Athènes, le 25 juin, 1948.

Athén den 25 juni 1948.

Monsieur le Ministre,

Herr Minister,

Me référant aux discussions récentes concernant un Accord commercial entre la Suède et la Grèce j'ai l'honneur de vous confirmer qu'en ce qui concerne les différentes fournitures que l'American Mission for Aid to Greece (AMAG) se procure directement de l'étranger, en exécution de son programme de reconstruction en Grèce, le Gouvernement hellénique recommandera à l'AMAG de donner sa préférence au marché suédois pour autant que les conditions d'achat pour ces fournitures ne soient pas moins favorables que sur d'autres marchés.

Åberopande nyligen förda diskussioner rörande en handelsöverenskommelse mellan Sverige och Grekland har jag äran bekräfta, att i vad angår de olika varor, som American Mission for Aid to Greece (AMAG) inköper direkt från utlandet till fullföljandet av sitt återuppbyggnadsprogram i Grekland, skall grekiska regeringen rekommendera AMAG att giva företrädesrätt åt den svenska marknaden, i den mån inköpsvillkoren för dessa varor icke äro mindre fördelaktiga än på andra marknader.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

C. Tsaldaris.

C. Tsaldaris.

Skrivelse från ordföranden i den svenska delegationen till grekiske vice konseljpresidenten och utrikesministern.

(Översättning.)

Athènes, le 25 juin, 1948.

Athén den 25 juni 1948.

Monsieur le Président,

Herr Vice Konseljpresident,

Vous avez bien voulu m'adresser la communication suivante:

Ni har behagat tillstålla mig följande skrivelse:

»Me référant — — — marchés.»

»Åberopande nyligen — — — marknader.»

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette communication.

Jag har äran erkänna mottagandet av detta meddelande.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

Mottag, Herr Vice Konseljpresident, försäkran om min utomordentliga högaktning.

K. R. Thyberg.

K. R. Thyberg.

(Översättning.)

Protocole**afférant aux paiements entre le
Gouvernement de Suède et le
Gouvernement de Grèce.**

Le Gouvernement de Suède et le Gouvernement de Grèce, conformément à ce qui a été prévu dans l'article 5 de l'Accord Commercial entre les deux Gouvernements, signé en date de ce jour, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1^{er}.

La Banque de Suède ouvrira au nom de la Banque de Grèce un compte en couronnes suédoises, non productif d'intérêts, dénommé »Compte A». Ce compte sera crédité des sommes versées par les importateurs suédois en faveur des exportateurs grecs en règlement de la valeur des marchandises grecques. Il sera débité du montant des ordres de paiement émis par la Banque de Grèce en faveur des exportateurs suédois pour règlement de la valeur des marchandises suédoises.

Le compte visé à l'alinéa précédent pourra, d'un commun accord entre les deux Banques, également être utilisé pour l'exécution d'autres paiements.

Article 2.

Pour l'exécution des paiements aux ayants droit en Grèce, conformément aux dispositions du présent Protocole, la Banque de Suède avisera la Banque de Grèce au jour le jour des versements faits pour le crédit du compte visé à l'article 1^{er} ci-dessus.

Au fur et à mesure que la Banque de Grèce recevra des débiteurs en Grèce des demandes de paiement, conformément aux dispositions du présent Protocole, ladite Banque communiquera à la Banque de Suède, dans la limite des disponibilités du compte, visé à l'article 1^{er} ci-dessus, les ordres de paiement y relatifs.

Protokoll**rörande betalningarna mellan
Sverige och Grekland.**

Svenska regeringen och grekiska regeringen hava, i enlighet med vad som förutsatts i artikel 5 i den denna dag undertecknade handelsöverenskommelsen mellan de båda regeringarna, överenskommit om följande bestämmelser.

Artikel 1.

Sveriges Riksbank skall till förmån för grekiska nationalbanken (Banque de Grèce) öppna ett icke räntebärande konto i svenska kronor, benämnt »Konto A». Detta konto skall krediteras med de belopp, som inbetalas av svenska importörer för grekiska exportörers räkning såsom betalning för grekiska varor. Det skall debiteras med värdet av de betalningsordrer, som utfärdas av den grekiska nationalbanken för svenska exportörers räkning såsom betalning för svenska varor.

Det i föregående stycke omnämnda kontot kan efter gemensam överenskommelse mellan de båda bankerna även användas för fullgörandet av andra betalningar.

Artikel 2.

För fullgörandet av betalningar i enlighet med bestämmelserna i detta protokoll till vederbörande betalningsmottagare i Grekland skall Sveriges Riksbank avisera grekiska nationalbanken dag för dag rörande inbetalningar, som verkställt till det i ovanstående artikel 1 omnämnda kontot.

Efter hand som grekiska nationalbanken från gäldenärer i Grekland mottager uppdrag rörande betalningar i enlighet med bestämmelserna i detta protokoll skall banken i mån av tillgodohavande på det i ovanstående artikel 1 omnämnda kontot underätta Sveriges Riksbank om ifrågavarande uppdrag.

Article 3.

La conversion de couronnes suédoises en drachmes et de drachmes en couronnes suédoises sera effectuée sur la base du cours moyen officiel du dollar des Etats-Unis pratiqué par la Banque de Suède et du cours moyen officiel du dollar des Etats-Unis pratiqué par la Banque de Grèce.

Article 4.

Au cas où les deux Gouvernements contractants, ou l'un d'eux, adhéreraient à une convention monétaire multilatérale pendant la durée de l'Accord sus-mentionné, ils reverraient les termes du présent Protocole en vue d'y apporter les modifications nécessaires.

Article 5.

Si, à la fin des trois mois qui suivront la date d'expiration du présent Protocole, le compte prévu à l'article 1^{er} ci-dessus présente un solde créditeur, le Gouvernement suédois, dans le cadre de sa compétence, prendra les mesures nécessaires pour le règlement de ce solde en marchandises dans le délai le plus bref, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement.

Article 6.

La Banque de Grèce et la Banque de Suède s'entendront sur les modalités techniques nécessaires au fonctionnement régulier du présent Protocole et sur les détails de son application.

Article 7.

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa signature. Il pourra être dénoncé en tout temps, sous préavis d'au moins trois mois et au plus tôt le 30 juin 1949.

Fait à Athènes, en double exemplaire, en langue française, le 25 juin 1948.

Pour le Gouvernement de Suède:

K. R. Thyberg.

Pour le Gouvernement de Grèce:

C. Tsaldaris.

Artikel 3.

Omvandlingen av svenska kronor till drachmer och av drachmer till svenska kronor skall företagas på grundval av den officiella medelkurs på U. S. dollars, som tillämpas av Sveriges Riksbank och den officiella medelkurs på U. S. dollars, som tillämpas av grekiska nationalbanken.

Artikel 4.

I den händelse endera av eller båda de avtalsslutande regeringarna skulle ansluta sig till en monetär, multilateral konvention under detta protokolls giltighetstid, skola de granska dettas bestämmelser i syfte att däri vidtaga nödiga ändringar.

Artikel 5.

Om vid slutet av den tremånadersperiod, som följer på upphörandet av detta protokolls giltighetstid, det i ovanstående artikel 1 förutsedda kontot visar ett kreditsaldo, skall svenska regeringen inom ramen för sin kompetens med kortast möjliga tidsutdräkt vidtaga nödiga åtgärder för reglering av detta saldo i varor, i den mån de båda regeringarna icke träffa annan överenskommelse.

Artikel 6.

Grekiska nationalbanken och Sveriges Riksbank skola överenskomma om de tekniska bestämmelser, som äro nödvändiga för det rätta fullföljandet av detta protokoll, och om detaljerna i dess tillämpning.

Artikel 7.

Detta protokoll träder i kraft å dagen för dess undertecknande. Det kan när som helst uppsägas med en uppsägningstid av tre månader; dock tidigast till den 30 juni 1949.

Som skedde i Athén i två exemplar på franska språket den 25 juni 1948.

För den svenska regeringen:

K. R. Thyberg.

För den grekiska regeringen:

C. Tsaldaris.

Skrivelse från ordföranden i den svenska delegationen till grekiske vice konseljpresidenten och utrikesministern.

(Översättning.)

Athènes, le 25 juin, 1948.

Athén den 25 juni 1948.

Monsieur le Président,

Me référant au Protocole afférant aux paiements en date de ce jour entre la Suède et la Grèce et notamment aux stipulations concernant l'ouverture d'un compte intitulé »Compte A» ouvert par la Banque de Grèce auprès de la Banque de Suède, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit.

En vue de permettre le bon fonctionnement du Protocole mentionné ci-dessus le Gouvernement suédois est prêt à accepter un découvert au compte précité jusqu'à concurrence d'une somme de 1 million de couronnes suédoises, à condition que ce montant soit couvert par l'immobilisation momentanée d'une part correspondante de la somme que la Suède a décidé de mettre à la disposition de la Grèce de la contribution de 75 millions de couronnes suédoises accordée par la Suède, aux termes de l'Accord signé à Washington le 18 juillet 1946, à être répartie au bénéfice de pays signataires de l'Accord de Paris sur les répartitions.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

K. R. Thyberg.

Herr Vice Konseljpresident,

Under åberopande av protokollet denna dag angående betalningar mellan Sverige och Grekland och särskilt bestämmelserna rörande öppnandet hos Sveriges Riksbank av ett konto för grekiska nationalbanken, benämmt »Konto A», har jag äran meddela Ers Excellens följande.

I avsikt att medverka till en tillfredsställande tillämpning av ovan nämnda protokoll är svenska regeringen beredd att godtaga ett debetsaldo å förenämnda konto intill ett belopp av 1 milj. svenska kronor, förutsatt att detta belopp täckes genom tillfällig blockering av motsvarande del av det belopp, som Sverige beslutat att ställa till Greklands förfogande av det bidrag å 75 milj. svenska kronor, som Sverige i enlighet med bestämmelserna i det den 18 juli 1946 i Washington undertecknade avtalet anslagit för att fördelas mellan länder, som undertecknat Parisöverenskommelsen rörande skadestånd.

Mottag, Herr Vice Konseljpresident, försäkran om min utomordentliga högaktning.

K. R. Thyberg.

Skrivelse från grekiske vice konseljpresidenten och utrikesministern till ordföranden i den svenska delegationen.

(Översättning.)

Athènes, le 25 juin, 1948.

Athén den 25 juni 1948.

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu m'adresser le communication suivante:

»Me référant — — — réparations.»

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette communication.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

C. Tsaldaris.

Herr Minister,

Ni har behagat tillstålla mig följande skrivelse:

»Åberopande protokollet — — — skadestånd.»

Jag har äran erkänna mottagandet av detta meddelande.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

C. Tsaldaris.